

## LEARNING BY EAR

Droits des filles

### EPISODE 3 : « Harcèlement sexuel »

**Auteur : Njoki C. Muhoho**

**Editeurs : Andrea Schmidt, Katrin Ogunsade**

**Correction : Michael Lawton**

**Traduction : Aude Gensbittel**

#### **Personnages :**

Présentateur, Narrateur

#### Scène 1 : Dans la cour de l'école

Claire (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Abdi (Homme, 16 ans)

Deux garçons (16 ans)

#### Scène 2 : Sur un chemin du village

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Homme (n'importe quel âge) (juste pour grognement)

#### Scène 3 : Dans la cour de l'école

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Abdi (Homme, 16 ans)

Deux garçons (16 ans) (juste pour rires)

#### Scène 4 : En classe

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Abdi (Homme, 16 ans)

Elèves (mixte, de 14 à 16 ans)

## 01. Vorspann

## 02. INTRO :

Bonjour à tous et bienvenue à l'écoute du troisième épisode de notre feuilleton Learning by Ear consacré aux droits des filles. La dernière fois, Claire et Princesse ont empêché de justesse l'excision de leur jeune amie Fatouma. Elles ont appris que certaines pratiques traditionnelles, bien que beaucoup de gens continuent à les mettre en œuvre, peuvent avoir de graves conséquences sur la santé des jeunes filles. Les trois adolescentes se sont donc rendu compte que beaucoup de défis les attendent et elles aimeraient partager leurs expériences avec d'autres. Le « parlement des filles » est né. Dans l'épisode d'aujourd'hui, l'assemblée va discuter du harcèlement sexuel.

### Scène 1 : Dans la cour de l'école

**Claire, Fatouma, Princesse, Abdi, deux garçons**

**04. SFX : La cloche sonne. Portes s'ouvrent et claquent**

**05. ATMO : Discussions d'élèves dans la cour**

**06. CLAIRE :** Fatouma ! Fatouma ! Je suis là ! Je vous attendais, toi et Princesse. Dis donc, ta prof te garde plus longtemps à la fin des cours, non ?

**07. FATOUMA :** Oui, elle dit que je dois rattraper le retard que j'ai pris quand...

**08. CLAIRE :** **(rit et lui coupe la parole)** ... quand tu étais enfermée à la maison et qu'on t'engraissait pour le mariage.

**09. FATOUMA :** Arrête de te moquer de moi. Et puis d'abord tu es plus grosse que moi. Est-ce que ça veut dire que tes parents t'engraissent en vue de ton mariage ?

**10. CLAIRE :** Non, mais c'est vrai que j'ai des bonnes hanches que les garçons ne peuvent pas s'empêcher de regarder.

**11. FATOUMA :** J'espère qu'ils se contentent de regarder !

**12. SFX (à réaliser pendant l'enregistrement) Sifflements des garçons**

**13. FATOUMA :** Oh, c'est ton cousin Abdi et ses copains. Qui est-ce qu'ils sifflent comme ça ? C'est Princesse ?

**14. CLAIRE :** **(elle crie)** Princesse ! Princesse ! On est là !

**15. ABDI :** **(de loin)** Hé, Princesse... t'es trop belle, tu sais ! J'ai envie de marcher à côté de toi, ma mignonne.

**16. PRINCESSE :** **(d'un ton effronté)** C'est ça, ouvre bien les yeux et régales-toi mon coco !

**17. CLAIRE :** **(choquée)** Princesse, tu es folle ? Ne les encourage pas !

**18. ABDI :** **(plus près)** Hmm... Viens-là ma jolie...

**19. SFX : (à réaliser pendant l'enregistrement) Il lui donne une tape**

**20. ABDI :** Ah, c'est encore plus agréable à toucher qu'à regarder !

- 21. CLAIRE :** (d'un ton dégoûté et choqué) Abdi ! Mais comment tu oses lui taper sur les fesses ? Arrête ça tout de suite !
- 22. PRINCESSE :** Mais qu'est-ce qu'il y a... Lui et ses copains me trouvent sexy, c'est tout !!
- 23. CLAIRE :** Oh non Princesse! Tu ne vois pas que tu les encourages ! Ce qu'ils font est mal...
- 24. FATOUMA :** C'est vrai Princesse, Claire a raison. (d'un ton paniqué) Oh non, ils s'approchent de nous... Regarde ce qu'ils font avec leurs langues en nous regardant, c'est complètement dégoûtant. Beurk !

<b>25. SFX : La cloche sonne.</b>
-----------------------------------

- 26. CLAIRE :** Ouf ! Retournons vite en classe. Allez Princesse, bouge ton derrière avant que quelqu'un ne tape encore dessus.
- 27. PRINCESSE :** Oh là là, Claire, quelle rabat-joie ! Tu ne vois pas le pouvoir que nous avons sur ces garçons ?
- 28. FATOUMA :** Que Dieu nous vienne en aide ! Et à nos postérieurs aussi...

**29. NARRATEUR :**

Princesse ne s'en rend peut-être pas compte, mais ce dont elle fait l'objet de la part des garçons est une forme de harcèlement sexuel. Seulement voilà, comme cela vient de personnes de son âge, elle se dit que c'est amusant. A-t-elle raison de réagir comme ça ? Et les garçons, eux, savent-

ils qu'ils ne devraient pas se comporter de la sorte ? Chacun va bientôt trouver par soi-même une réponse à ces questions...

### **Scène 2 : Sur un chemin du village**

**Claire, Princesse, Fatouma, Homme**

#### **30. ATMO : Ambiance extérieure SFX : Bruit de pas sur la terre**

**31. FATOUMA :** Claire, Princesse, vous êtes vraiment de bonnes amies. C'est gentil de me raccompagner à la maison comme ça tous les jours.

**32. PRINCESSE :** Mais Fatouma, c'est parce qu'on a peur que si on te laisse cinq minutes hors de notre vue, tu sois mariée à un papy de 70 ans

**33. CLAIRE :** Tu es comme une petite sœur pour nous, c'est normal qu'on s'occupe de toi.

#### **34. SFX : Bruit de pas et de feuillages**

**35. CLAIRE :** Hé, regardez l'homme qui vient de passer devant nous. Là-bas, à côté des buissons...

**36. PRINCESSE :** Mais qu'est-ce qu'il fait ? Oh non, il n'est quand même pas en train de...

**37. FATOUMA :** Bah, il répond seulement à l'appel de la nature.

#### **38. SFX : Bruit d'un homme en train d'uriner**

**39. FILLES :** Beurk....

**40. FATOUMA :** Mais... il ne va pas...

- 41. CLAIRE :** Oh... il se tourne vers nous !
- 42. PRINCESSE :** **(Choquée)** Mon Dieu, mais qu'est-ce qu'il nous montre là ?
- 43. FATOUMA :** Je ferme les yeux, je ne veux pas voir ça !
- 44. CLAIRE :** Mais... mais... il s'exhibe. Comment est-ce qu'il ose faire une chose pareille ?
- 45. FATOUMA :** Pourquoi vous continuez à regarder ? C'est ça qu'il veut, que vous voyez ses... ses... parties intimes. Claire, Princesse, fermez les yeux.

<b>46. SFX : Bruits de cailloux ramassés</b>
--

- 47. PRINCESSE :** Fermer les yeux ? Et comment je fais pour ramasser des cailloux alors ?
- 48. FATOUMA :** Des cailloux ? Pour quoi faire ?
- 49. PRINCESSE :** Pour chasser les indésirables. **(Elle jette un caillou.)**

<b>50. SFX : Bruits de cailloux lancés et qui touchent quelqu'un</b>
--

**51. Grognement de douleur de l'homme**

<b>52. SFX : Bruit de pas qui s'éloignent en courant (trois personnes)</b>
--

**Les filles rigolent.**

**53. NARRATEUR :**

Les filles ont beau rigoler lorsqu'elles s'en vont en courant, elles savent que ce qu'elles ont vu n'est pas normal. Savent-elles aussi qu'elles ont le droit de se plaindre de ce genre de comportement ?

### **Scène 3 : Dans la cour de l'école**

#### **Claire, Princesse, Fatouma, Abdi, Deux garçons**

<b>54. ATMO : Ambiance de cour d'école, discussions</b>
---

**55. PRINCESSE :** Mais où est Fatouma ? Elle n'est toujours pas sortie du cours ?

**56. CLAIRE :** Elle rattrape le retard qu'elle avait pris. Ou alors **(elle rigole)** elle a peur de voir à nouveau un homme se déshabiller devant nous... **(Les deux rigolent)**

**57. PRINCESSE :** Viens avec moi. On va dans ma classe. Je veux te montrer quelque chose.

**58. CLAIRE :** Ah bon, qu'est-ce que c'est ?

**59. PRINCESSE :** Tu le sauras si tu viens avec moi...

<b>SFX : Bruits de pas</b>
----------------------------

<b>60. SFX : Porte qui s'ouvre et se ferme</b>
--

<b>61. ATMO : Ambiance intérieure</b>
---------------------------------------

**62. ABDI :** **(chuchote)** Elles arrivent ! Ne faites plus un bruit. James, dépêche-toi, va sous la table.

**63. PRINCESSE :** C'est dans mon pupitre. Attends, je vais l'attraper.  
**(Elle crie) AAAH !!!**

**64. PRINCESSE :** James ! Abdi ! Mais qu'est-ce que vous faites sous la table ?

### **65. Les garçons rigolent**

**66. CLAIRE :** Qu'est-ce qui se passe ? Qu'est-ce qu'ils t'ont fait ?

**67. PRINCESSE :** **(très en colère)** Sortez d'ici ! Comment osez-vous ? Comment pouvez-vous ?! Dehors !

**68. CLAIRE :** Princesse, ça va ? Qu'est-ce qui s'est passé ? Qu'est-ce qu'ils ont fait ? Et pourquoi est-ce qu'ils étaient couchés sous la table ?

**69. PRINCESSE :** **(d'une voix étranglée)** Ils étaient en train de regarder sous ma jupe.

**70. CLAIRE :** **(en colère)** Abdi, tu n'as pas honte ? Tu es peut-être mon cousin, mais cette fois-ci, toi et tes amis, vous êtes allés trop loin !

**71. PRINCESSE :** **(en colère)** Ça suffit comme ça ! Nous devons convoquer le parlement des filles.

**72. CLAIRE :** Tu as raison, je vais appeler les autres filles et Mme Mona. Ça ne peut pas continuer comme ça !

### **73. NARRATEUR :**

Il y a en effet de quoi convoquer le parlement des filles. Mais pour que le débat soit plus productif il faut que les garçons eux aussi soient présents.

Mme Mona se joint à l'assemblée pour mener la discussion et apporter des conseils.

#### **Scène 4 : En classe**

##### **Claire, Princesse, Fatouma, Abdi, Elèves mixtes**

- 74. MME MONA :** Les filles, les garçons, comme vous le savez, Claire et ses amies ont créé un « parlement des filles » pour discuter des sujets qui les concernent et des problèmes qu'elles rencontrent. Cette assemblée rassemble des filles d'âges différents et de différentes classes du collège. Et aujourd'hui, nous avons invité les garçons à participer au débat. Ce parlement est fait pour parler ouvertement. Claire, tu as convoqué la séance. Tu as une motion à présenter, je crois.
- 75. CLAIRE :** Oui. Moi, Claire, je propose la motion que les filles doivent être respectées et que le harcèlement sexuel doit cesser.
- 76. PRINCESSE :** Moi, Princesse, je soutiens cette motion.
- 77. MME MONA :** Maintenant, nous allons lancer la discussion. Qui veut commencer ?
- 78. CLAIRE :** Cette semaine, Abdi a donné une tape sur le derrière de Princesse, d'une manière... qui n'était pas correcte. Plus tard un homme a uriné devant nous et a fait exprès de nous montrer ses parties

intimes. Et tout à l'heure, Abdi s'est caché sous la table pour regarder sous la jupe de Princesse.

### **79. Les garçons sifflent et crient de façon enthousiaste**

**80. MME MONA :** Un peu d'ordre ! Les garçons, si vous voulez vous exprimer, faites-le de manière calme et civilisée. Abdi, tu as quelque chose à dire aux filles ?

**81. ABDI :** Mais... je ne vois pas où est le problème. Princesse aime ce genre de chose, elle ne demandait que ça.

**82. PRINCESSE :** **(en colère)** Moi ? Est-ce que je t'ai demandé de faire ça ? Ça va pas la tête !

**83. CLAIRE :** **(en colère)** Est-ce qu'on a demandé à cet homme de nous montrer ses parties intimes ?

**84. ABDI :** Vous avez certainement ricané et admiré ce que vous aviez devant les yeux. Comme Princesse qui aime qu'on la taquine. D'abord elle aime ça et juste après, elle décide que c'est mal. Il faudrait savoir ce que vous voulez, les filles !

### **85. Cris de protestations des filles**

**86. MME MONA :** Du calme ! Du calme ! Les garçons, vous devez arrêter de vous comporter comme ça envers les filles. C'est du harcèlement.

**87. ABDI :** Mais Madame, on ne leur veut rien de mal. On veut juste s'amuser un peu.

- 88. CLAIRE :** (en colère) Parle pour toi. Parce que nous, ça ne nous amuse pas du tout.
- 89. PRINCESSE :** (en colère) Sinon, nous les filles, nous pouvons aussi trouver des moyens de nous venger. Là, on verra bien si vous rigolez encore.
- 90. MME MONA :** Du calme, du calme ! Voyons, Princesse, Les menaces... ce n'est pas le moyen de régler le problème. D'abord, vous devez tous comprendre ce que c'est que le harcèlement sexuel.
- 91. ABDI :** Dites-le nous, Madame. On veut savoir ce qu'on fait de mal.
- 92. MME MONA :** Bon, écoutez-moi tous avec attention, les filles comme les garçons. Chacun a le droit d'être ce qu'il est. On ne doit pas se moquer de quelqu'un parce que c'est une fille ou parce que c'est un garçon. On doit toujours respecter les autres. C'est compris ?
- 93. TOUS :** C'est compris, Madame Mona.
- 94. MME MONA :** Mais qu'est-ce que c'est exactement que le harcèlement sexuel ? Pourquoi est-ce que certains s'amuse d'un côté, alors que d'autres se sentent blessés ?
- 95. UN ELEVE :** Dites-le nous, Madame.
- 96. MME MONA :** C'est quand quelqu'un vous dit quelque chose ou vous touche d'une manière qui vous met mal à l'aise. Quand il utilise des mots ou a des gestes à

caractère sexuel, que ce soit son intention ou non, c'est du harcèlement sexuel. Le harcèlement se définit par la façon dont une personne perçoit un comportement.

- 97. ADBI :** Mais ce n'est pas juste ! Si je touche Princesse sans rien vouloir faire de mal, mais qu'elle juge que c'est du harcèlement, alors je vais avoir des problèmes.
- 98. MME MONA :** Oui, c'est cela. Mais d'abord Princesse doit te dire qu'elle n'apprécie pas ton comportement. Si elle te demande d'arrêter et que tu continues, c'est que tu la harcèles.
- 99. PRINCESSE :** Vous voyez les garçons, quand on dit non, c'est non !
- 100. MME MONA :** Oui mais cela marche dans les deux sens. Vous aussi les filles vous devez respecter les garçons, vous ne devez pas les maltraiter ou les harceler. Eux aussi, si vous les touchez d'une manière qui les met mal à l'aise, ils ont le droit de dire : ... ?
- 101. TOUS :** Non !
- 102. MME MONA :** De dire quoi ?
- 103. TOUS :** Non ! Non ! Non !
- 104. MME MONA :** Et que faites-vous si cela se passe dehors ou à la maison, de la part d'un parent ou d'un ami de la famille ? Qu'est-ce qu'il faut dire ?

- 105. TOUS :** Non ! Non ! Non ! Non !
- 106. PRINCESSE :** Mais qu'est-ce que je dois faire si je dis non et que l'homme continue à me toucher ?
- 107. CLAIRE :** On doit peut-être en parler à un adulte.
- 108. MME MONA :** A qui par exemple ?
- 109. PRINCESSE :** A vous, Madame Mona.
- 110. MME MONA :** Oui.
- 111. CLAIRE :** A Jeanne, l'assistante sociale.
- 112. PRINCESSE :** A nos parents et aux adultes de notre famille.
- 113. FATOUMA :** Est-ce qu'on peut en parler à quelqu'un à l'église ou à la mosquée ?
- 114. MME MONA :** Oui Fatouma, c'est possible aussi. L'important, c'est de dire « non » et de parler du problème à quelqu'un. Une dernière chose : vous devez être capables de reconnaître ce qui représente un regard ou un geste déplacé. Vous êtes capables de faire ça ?
- 115. TOUS :** Oui !!!
- 116. CLAIRE :** Nous avons débattu la motion, à présent votons. Que ceux qui sont pour la fin du harcèlement sexuel disent : « oui » !
- 117. TOUS :** Oui !
- 118. CLAIRE :** Que ceux qui sont contre disent « non » !

**SILENCE**

**119. CLAIRE :** La motion est acceptée. Nous disons tous « non » au harcèlement sexuel.

**120. TOUS :** Non au harcèlement sexuel !

**212. MUSIQUE****122. OUTRO :**

Les filles comme les garçons ont appris beaucoup de choses sur le harcèlement sexuel et sur le respect de l'autre. Ne manquez pas le prochain épisode pour découvrir quels autres sujets seront abordés par le parlement des filles.

Si vous voulez réécoutez cet épisode ou découvrir nos autres feuilletons Learning by Ear, vous pouvez vous rendre sur notre site internet : [dw-world.de/lbe](http://dw-world.de/lbe). Vous pouvez aussi nous envoyer un courriel électronique à l'adresse suivante : [french@dw-world.de](mailto:french@dw-world.de)

Au revoir et à bientôt !